



DATOS IDENTIFICATIVOS

Cine e Tradución

Materia	Cine e Tradución			
Código	V01M128V01201			
Titulación	Máster Universitario en Tradución para a Comunicación Internacional			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	1	2c
Lingua de impartición	Galego			
Departamento				
Coordinador/a	Montero Domínguez, Xoán Manuel			
Profesorado	Montero Domínguez, Xoán Manuel			
Correo-e	xoanmontero@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral				

Competencias de titulación

Código	
A1	Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.
A2	Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.
A3	Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la transcendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad.
A4	Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis non estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.
A5	Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.
A6	Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.
A8	Saber diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
B1	Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.
B3	Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.
B4	Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
B5	Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.
B6	Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/interpretación y otras disciplinas.
B7	Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.
B9	Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.

Competencias de materia		
Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Aprender a analizar a tradución dos textos derivados do sector cinematográfico en xeral e mellorar a adquisición das competencias propias da especialidade da tradución de textos audiovisuais.	A3	B1
	A4	B3
	A5	B4
	A8	B5 B6
Formarse en métodos, habilidades e técnicas de análise de tradución que empreguen a creación discursiva como estratexia principal. Saber aplicar os métodos aprendidos a outras especialidades de tradución diferentes.	A1	B1
	A2	B4
	A3	B5
	A4	B6
Desenvolver competencias profesionais baseadas no coñecemento das dinámicas do mercado, no comportamento e expectativas da clientela e na anticipación de necesidades.	A5	B7
	A3	B6
	A4	B7
	A5	B9
	A6	

Contidos

Tema		
1. A tradución audiovisual	1.1. Especificidades da dobraxe 1.1.1. A encarga de tradución 1.1.2. Convencións da dobraxe 1.1.3. Axuste vs. adaptación 1.1.4. Revisión 1.2. Especificidades da subtitulación 1.2.1. A encarga de tradución 1.2.2. Programas de subtitulación 1.2.3. Convencións da subtitulación 1.2.4. Criterios ortotipográficos 1.2.5. Síntese da información	
2. Cine galego e tradución audiovisual	2.1. A denominación de "cine galego" 2.2. A documentación paratradutiva 2.2.1. A memoria explicativa 2.2.2. O guión burocrático traducido	
3. Novas vías de investigación en tradución audiovisual		

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Sesión maxistral	6	48	54
Estudo de casos/análises de situacións	2	20	22
Traballos e proxectos	2	70	72

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	As actividades introdutorias consisten na sesión de presentación. Nela exporase a posición da materia no contexto dos estudos de posgrao, os obxectivos do curso, a metodoloxía, as actividades, así como o sistema de avaliación.
Sesión maxistral	O formato de clase maxistral está indicado para transferir coñecementos e sensibilizar o alumnado sobre temas tanto xerais como transversais. Serven para iniciar á metalinguaxe asociada ás destrezas precisas nesta materia, e transmitir formas de adquisición da información e de comprensión do sentido.
Estudo de casos/análises de situacións	As sesións prácticas dedícanse á reflexión do alumnado sobre as estratexias seguidas ante as dificultades de tradución. Procurarase que estas sesións se desenvolvan de xeito autónomo por parte do alumnado.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
--------------	------------

Sesión maxistral	A atención personalizada realízase no despacho do docente (nos horarios de titorías ou noutro momento mediante cita previa). O principal obxectivo da atención personalizada é o de aclarar cuestións relativas ós contidos teóricos ou a explicar as dificultades atopadas para realizar o traballo final.
Estudo de casos/análises de situacións	A atención personalizada realízase no despacho do docente (nos horarios de titorías ou noutro momento mediante cita previa). O principal obxectivo da atención personalizada é o de aclarar cuestións relativas ós contidos teóricos ou a explicar as dificultades atopadas para realizar o traballo final.
Probas	Descrición
Traballos e proxectos	A atención personalizada realízase no despacho do docente (nos horarios de titorías ou noutro momento mediante cita previa). O principal obxectivo da atención personalizada é o de aclarar cuestións relativas ós contidos teóricos ou a explicar as dificultades atopadas para realizar o traballo final.

Avaliación		
	Descrición	Cualificación
Sesión maxistral	Valorarase a reflexión escrita e oral do alumnado sobre os contidos impartidos na sesión maxistral, así como sobre as lecturas obrigatorias relacionadas coa materia.	30
Estudo de casos/análises de situacións	A avaliación terá en conta a capacidade de progresión do alumnado nas tarefas presentadas na parte práctica.	30
Traballos e proxectos	Todo o alumnado deberá presentar un traballo final sobre algún dos aspectos tratados nas clases teóricas ou prácticas.	40

Outros comentarios sobre a Avaliación

O alumnado deberá informar o profesorado por escrito a súa elección de acollerse ou non á avaliación continua. O alumnado que non se acolla ó réxime da avaliación continua dispón da convocatoria de maio (10-05-2015) e a de xullo (10-07-2015) para presentar un traballo que cuxa temática comunicará á docente dous meses antes da súa entrega.

O alumnado que non xunte as condicións esixidas para seguir en réxime de avaliación continua (non asistir ó 80% das sesións, non entregar as tarefas nos prazos sinalados, non realizar as probas en aula ou non realizar a exposición do traballo) deberá entregar un traballo final a principios de xullo (10-05-2015) cuxa temática comunicará á docente dous meses antes da súa entrega.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía obrigatoria

CHAUME, F. (2004) Cine y traducción, Madrid: Cátedra, col. Signo e Imagen.

DÍAZ CINTAS, J. (2003) Teoría y práctica de la subtitulación inglés-español, Barcelona: Ariel.

MONTERO DOMÍNGUEZ, X. (2006) "Achegas para a tradución de produtos destinados á dobraxe cara ao galego", en Viceversa 12, Vigo: ATG-Universidade de Vigo, pp. 111-120.

MONTERO DOMÍNGUEZ, X. (2009) "Análise paratradutiva do filme Para que non me esquezas", en Viceversa 15, Vigo: ATG-Universidade de Vigo, pp. 189-202.

MONTERO DOMÍNGUEZ, X. (2010) "La traducción de nuestro cine: el denominado cine gallego", en Federici, F. (ed.) Translating Regionalised Voices in Audiovisuals, Roma: Aracne, pp. 221-234.

MONTERO DOMÍNGUEZ, X. [ed.] (2010) Tradución para a dobraxe en Galicia, País Vasco e Cataluña, Vigo. Servizo de publicacións da Universidade de Vigo.

Bibliografía recomendada

AGOST, R. (1999): Traducción y doblaje: palabras, voces e imáxenes, Barcelona, Ariel.

CHAUME, F. (2003) Doblatge i subtitulació per a la TV, Vic: Eumo Editorial.

DOBAO, X.A. (1994) "A lingua galega e a TVG. Situación actual e propostas para unha nova política lingüística (II)", en Cadernos de Lingua, vol. 9, Santiago de Compostela: Sotelo Blanco, pp. 27-53.

DOBAO, X.A. (2004) "Dez teses para interpretar a dobraxe en Galicia", en A Trabe de ouro, 56, Santiago de Compostela: Sotelo Blanco, pp. 377-390.

DURO, M. (2001): La traducción para el doblaje y la subtitulación, Madrid, Cátedra.

MONTERO DOMÍNGUEZ, X. (2005) "Un achegamento á tradución para a dobraxe en Galicia", en Madrygal. Revista de Estudos Gallegos, 8, Madrid: Publicaciones Universidad Complutense de Madrid, pp. 91-96.

MONTERO DOMÍNGUEZ, X. (2010) "La traducción de nuestro cine: el denominado cine gallego", en Federici, F. (ed.) Translating Regionalised Voices in Audiovisuals, Roma: Aracne, pp. 221-234.

Recomendacións**Materias que continúan o temario**

Traballo Fin de Máster/V01M128V01219
